



HONDARRIBIKO UDALA

hondarribia

herri aldizkaria

Hondarribiko Udala - Euskara Batzordea

239 201 Iko Urria

Amuteko jaietan giro **EZIN HOBEA**

NAGUSIAK

- 03: Herrian barrena
- 13: Bordari Satarka
- 18: Albiste ona
- 19: Prebentzio komunitarioa
- 20: Historiaren leihotik
- 22: Liburuak
- 23: Gastronomia



Merkatu Txikia

Animatu zaitezte Hondarribia Aldizkariaren MERKATU TXIKIAN parte hartzera!

Tarte berri honetan, nahi duzuen saldu, erosi, iragarri edo trukean emateko aukera daukatzue irakurleek, arau sinple batzuek jarraituz.

1-Iragarkiak gehienez 20 hitzetakoa beharko du izan (edo luzeegia bada, guk laburtu beharko dugu), eta telefono edo korreo elektronikoa, derrigorrez, izango ditu barne.

2-Testua HILERO bidali beharko da, norbaitek hilabete bat baino gehiagoz segidan iragarki berdina jartzea nahiko balu ere. Hilean jasotakoak aterako dira hurrengo alean.

3-Hondarribia Aldizkariak ez du inongo erantzunkizunik hartuko salmenta, erosketa edo trukeetan gertatzen diren arazoen gainean, eta iragarkien egiazkotasunaren erantzule bakarra, igorri duen pertsona izango da. Partikularren arteko harremanean suerta litezkeen arazoak ez dira gure ardura izango.

Bidali zuen iragarkien testua (publikatuko dena, telefono edo e-postarekin) eta honekin batera, zuen izen-abizenak, **hondarribia.aldizkaria@gmail.com** helbidera edo bestela, postaz, **Gabinete de comunicacion ZIF 2008 s.l. – Auzolan kalea, 2 20303 Irun** helbidera (“Merkatu Txikia” gutun-azalean edo mezuaren izenburuan jarrita, beti). Hurrengo alerako iragarkiak jasotzeko epe muga azaroaren 4a izango da.

Harpidetza txartela

Hemendik aurrera HONDARRIBIA aldizkaria zure etxean dohainik jaso nahi baduzu, bete ezazu harpidetza txartel hau eta bidali edo eraman Udalatzeko Euskara Zerbitzura.

Izen-Abizenak:.....
Helbidea:.....
Telefonoa:.....



2011ko Urria // 239. zenbakia // L.G.: SS 122/86

Argitaratzailea: Euskara batzordea
Erredakzioa: Xabier Sagarazu
Diseinua: Leire Ruiz de Angulo
Koordinatzailea: Zif Comunicacion

Kolaboratzaileak: Naroa Susperregi, Cristina Ramos, Koldo Ortega, Miren Arrigain, J.M Mendizabal, Fermin Olaskoaga.
Inprimategia: Antza.

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

Electricidad ORONOZ
ELEKTRIZITATEA
KOMUNIKAZIOAK

Exposición y venta. Erakusketa eta salmenta.
Taller y oficinas. Tailer eta bulegoak

Amute-Alde, 19, 20280 HONDARRIBIA
Tel. 943 640 824 - Fax: 943 645 690

gizarte kutxa

HIRIKO ONDAREAREN ALDE LAN EGITEKO ASMOZ, HONDAE ELKARTEA SORTZEKO BIDEAN DA



IRAILAREN 29AN ZULOAGA ETXEAN EGIN ZEN BILERAKO UNE BAT XABIER SAGARZAZU

Ekimen honen bultzatzaileen asmoa historia edo arteaz aparte, musika, toponimia eta bestelako aztarna ez-materialak ere babestu eta bultzatzea da

Aurreko alean eman genizuen Hondarribiko ondarea babestu eta bultzatzeko asmoarekin sortu den Arma Plaza Fundazioaren berri.

Oraingoan, ekimen pribatutik sortzeko bidean den elkarte baten berri dakargu. HONDAE, Hondarribiko Ondarearen

Aldeko Elkarte sortzeko bidean da, irailaren 29an eta urriaren 10ean egin diren bileren ondoren.

Elkarte hau sortzeko asmoa “uztailetik honakoa da, ondarearen inguruan lan egiten dugun profesional eta bestelako zaletuen talde batek egindako hausnarketaren ondorioa”, esan zuen Mertxe Urteaga arkeologoak Zuloaga Etxean irailaren 27an egin zen lehenengo bileran.

Urteaga bera edo Marijo Noain eta Pia Alkain profesional ezagunak dira, arkeo-

logiaren mundukoak eta HONDAE sortzeko ideia izan duen taldekoak. “Baina ez gara profesional bezala taldea sortzera etorri, baizik eta hiritar bezala”, esan zuen Mertxe Urteagak.

HONDAEak “Arma Plaza Fundazioak egingo duen lanaren ildo jarraitu eta osatu” nahi du eta bere helburua “Hondarribiaren historia eta ondare material edo artistikoaz gain, hiriaren musika, toponimia eta bestelako ezaugarri topiko eta bereziak” babestea eta bultzatzea izatea nahi dutela esan dute.

mk dra. marina knutzen
CLINICA DENTAL Lic. en Odontología

DIAGNOSI DIGITAL PANORAMIKOA
ODONTOLOGIA PREBENTIBOA.
Profila - Instrukzioak eta
diagnostika panoramikoak - Zuzendaritza
ORTOPEDIA ETA ORTODONTZIA. Apuraketa
ODONTOPEDIATRIA. Gurasuak eta haurak. Alabamako
ODONTOLOGIA INTEGRALA ETA ESTETIKA.

Sabino Arana 12 - Hondarribia - tel. 943 64 21 38

Aliprox
SUNSUNDEGI

Telf. 943 64 15 40
Santiago kalea, 17
20280 Hondarribia

PARTE HARTZE ETA GIRO EZIN HOBEAREKIN BURUTU DITUZTE AURTEN AMUTEKO JAIAK



URRIAREN 8KO BAZKARIA 200 LAGUNDIK GORA ELKARTU ZIREN AMUTEKO BIZILAGUNEN EGOITZAN XABIER SAGARZAZU

Umeak errege izan dira urtero ohi den bezala eta gainera, aspaldian egiten ez ziren rock kontzertua eta koadrilen arteko estropada berreskuratu dituzte

Duela egun gutxi ospatu dira gure herrian jai nagusiez aparte eta Madalenekin batera ohitura eta jarraipen haundienetakoak duten jaiak, Amuteko jaiak.

Azken hamarkadan horrenbeste hazi den hiriko gune honetako jaiak badute halako madarikazio modukoa, eguraldi txarra.

Edo horren ospea, behintzat. Aurtten, denarik izan dute. Ostiralean, urriaren 7an, euria egin zuen eta umeentzat antolatuta zeuden ekintza ugari nola hala egin ziren. Ekitaldiak auzoko bizilagunen egoitzara pasa eta txikiak asko dibertitu ziren.

Baita helduagoak ere, gau hartan egin zen rock kontzertuarekin. Aspaldian ohitura zen jai hauetan honelako gaua izatea eta aurtten berreskuratu egin dute, Apurtu, Alanbrada eta Tripi-Monster taldeekin. Auzo elkarteak lñaki de la Fuenteren hitzetan, "jende mordo etorri zen kontzer-

tura, agian uste baino gutxiago, baina ondo pasatzeko aukera izan zen".

Hurrengo egunean, urriaren 8ko larunbatean, besteak beste pala txapelketa, umeentzako margo lehiaketa eta trikitilarien kalejira egin ziren goiz partean Amuten.

Eguerdian, jaietako argazki haundia atera eta 200 lagundik gora, txiki, gazte, heldu eta beteranoak, bazkaltzera elkartu ziren auzoko egoitzan. Menuan, besteak beste, paella izan zuten eta postreerako, bizilagunen artean antolatzen duten postre le-





EGURALDI EDERRA IZAN ZUTEN KOADRILEN ARTEKO ESTROPADAREN IGANDEAN XABIER SAGARZAZU

hiaketara aurkeztutako errezeta goxoak. Bazkal ostean, bingoa, zozketak eta musika izan ziren Amuten, DJ eta guzti. Eta eguna amaitzeko, zezen suzkoa eta karaokea.

Igandean, txistularien dianaren ondoren, auzoko egoitza garbitu zuten Amuteko bizilagunek eta arratsaldean, jaietako programatik aspaldi desagertua zegoen koadrilen arteko estropada egin zen. Eta parte hartu, lau koadrilak parte hartu zuten, bi neskez osatutakoak eta bi mutilez.

Auzo elkartetik jaiak izan duten parte-hartze eta arrakastarekin "oso pozik" azaldu dira eta eskerrak eman dizkiete babesle izan diren Hondarribiko Udala, Telepizza, Doble A, Manolo taberna eta Ondare kafetegiari.



UMEAK JAIETAKO OSTIRALEAN AURPEGIAK MARGOTZEN XABIER SAGARZAZU

a-dos moda

Zuloaga, 14
20280 Hondarribia (Gipuzkoa)
Tel.: 943 11 19 69

 **arroka berri**
restaurante

Higer Bidea, n° 6 - 20280 Hondarribia
Tel. 943 642 712 - Fax 943 641 105
www.arrokaberri.com

SOZIALISTA ETA EZKERREKO INDARREN HISTORIARI BURUZKO LIBURUA AURKEZTU BERRI DA

Aitor Puche historialariak idatzi eta Udalak argitaratutako
lana liburu dendetan salgai dago 10 euroko prezioan



LIBURUAREN AURKEZPENENKO UNE BAT XABIER SAGARZAZU

Hondarribiko Udalak bultzatuta, Aitor Puche irundar historialariak idatzitako *Sozialistak eta ezkerreko beste indar batzuk Hondarribian: Errepublika, gerra eta errepresioa (1931-1945)* izenburuko liburuak kaleratu berria da.

Euskara eta gazteleraz aldi berean argitaratu den 201 orrialdetako lan honen aurkezpenean Aitor Puche egileak berak egin zuen, Aitor Kerejeta alkatea, Iosu Álvarez, gaurko Hondarribiko sozialisten udal taldeko burua eta Jesus Eiguren, Gipuzkoako Alderdi Sozialistaren presidentarekin batera, urriaren 6ko arratsean, Udaletxeko Areto Nagusian.

Aitor Pucheren hitzetan, "Historia gehien-
goek egiten dutela esan ohi da, baina lan honetan, Hondarribiko gizartean, ekonomian, politikan eta kulturean garrantzizko ekarpenak egin zituzten taldeen historia biltzen da; Gerra Zibilean eta honen ondoren errepresio gogorra jasango zuten PSOE, PCE, Izquierda Republicana eta EAE-ANV partidu politikoen eta UGT sindikatuaren tokiko ibilbidea".

Sozialistak eta ezkerreko beste indar batzuk Hondarribian: Errepublika, gerra eta errepresioa (1931-1945) liburuak salgai dago herriko dendetan 10 euroko prezioan.

Laburrean

-Lanak Matxin de Artzun. Portuko berriritartzearen lanen bigarren faseak Bernat Etxepare eta Matxin de Artzu kaleetan saneamendua berritu eta kanpoko itxuraren eraldaketa ekarriko du, Almirante Alonson egite bezala.

Lan horiek hasi berriak dira Portuko Eliza eta Hondar tabernaren arteko Matxin de Artzuko zatian, eta aldi desberdinetan garatuko dira ekainera arte, 2,7 milioitako aurrekontuarekin.

Obrak aldaketa franko eragin dizkio trafikoari, Matxin de Artzu itxita egongo baita eta Bernat Etxepare Portutik ateratzeko bakarrik erabiliko baitute ibilgailuek, trafiko zentzu bakarrarekin.

Gogoratu Bentara joateko Sabin Arantatik Bidasoa ibilbidea hartu behar dela eta ahal den neurrian, Portura joateko mendealdeko saihesbidea erabili edo bestela oinez joatea ere egokia dela.



Instalazio Elektrikoak
ARBELAIZ
elektrizitatea orokorrean 649 50 57 35
649 33 16 09
kompromisorik gabeko aurrekontua arbelaiz-jm@hotmail.com

BAR
HONDARRIBI
AUKERA BIKAINA BANDERILA
ETA KAXUELETAN
San Pedro, 31 20280 HONDARRIBIA Tel.: 943 64 27 05

GIPUZKOAKO BERTSOLARI TXAPELKETA JOSTALDI PILOTALEKUAN IZANGO DA URRIAREN 29AN



GIPUZKOAKO BERTSOLARI TXAPELKETAKO SAIO BAT ETA ANJEL LERTXUNDI IDAZLEA UTZITAKOA

Abendura arte programa zabala eskainiko duten Neguko Jardunaldien lehenengo ekitaldia izango da txapelketa honetako final laurdenetako saioa

Momentu hauetan martxan den Gipuzkoako Bertsolarien Txapelketak geldiunea izango du Hondarribian, urriaren 29an 17:30ean, Jostaldi pilotalekuan.

Egun horretan egingo da txapelketako final laurdenetako hirugarren saioa. Aurretik Oñati eta Villabonan izango dira leihak eta Hondarribikoaren ondoren, Idiazabal eta Azpeitira egingo dute txangoa hango eta hemengo bertsozaleek.

Hondarribiko bertso saio hau Udaleko Euskara Zerbitzuak urtero antolatzen dituen Neguko Jardunaldien programako lehenengo ekitaldia ere izango da aldi berean. Sarrerak salgai daude dagoeneko www.bertsosarrerak.eu gunean eta Gipuzkoako Bertsolari Txapelketari buruzko informazio guztia, www.gpuntua.com gunean ere eskura duzue.

Neguko Jardunaldiei dagokienez, programan izango dira bestelako ekitaldiak ere.

Azaroaren 3an, Anjel Lertxundik *Euskara, eskarmentutik* izenburuko hitzaldia emango du Udaletxeko Areto Nagusian 19:00etan eta azaroaren 13an egingo da

urteroko Klean Kantuz berezia Gipuzkoa plazan. Honen ondoren bazkaria egingo dute partaideek Klink elkartean.

Antzerkiak ere tartea izango du Neguko Jardunaldietan. Azaroaren 15ean, *Galtzagorriek to, lñaxito* umeentzako ikuskizuna Itsas Etxeko auditorium berrian izango da eta azaroaren 19an, *Baginaren baka-rrizketak*, helduentzako lan entzutetsua Amuten ikusteko aukera izango da.

Horixe programaren aurrerapen txiki bat, besterik ere izango baita. Eta gogoratu Txiste Grafikoen Lehiaketa eta Bordari eta Satarka Literatura Lehiaketak ere martxan direla, urriaren 31ra arte!



Tel.: 943 64 49 39
Molla Ibilbidea, 5
20280 Hondarribia (Gipuzkoa)

ARRAUN ETXEA
MARISQUERIA
RESTAURANTE
Itsaski Jatetxea





Orube
Promociones · Eragintzak s.l.

Astigaraga Bidea 2
Mamut eraikineko bulegoak, 6. solairua, 2. ezki.
20180 Oñati
Tel.: 943 49 38 62 / Fax: 943 26 08 01

Mabin Artzu 6
20280 Hondarribia
Tel.: 943 11 41 14

BERDINTASUNERAKO IRUDIAK ARGAZKI DIGITAL LEHIAKETA MARTXAN JARRI DU EMEKIK

Herri osoaren sentsibilizazioa bilatuko da, parte hartuko duten 12 eta 15 urte bitarteko gazteen argazkiekin posterra osatuaz



GARMENDIA ETA PELAEZ, LEHIAKETAREN AURKEZPENA EGITEN XABIER SAGARZAZU

Emeki emakumeen elkarteak, Hondarribiko Udaleko Gizarte Zerbitzuen arloaren laguntzarekin, *Berdintasunerako irudiak* argazki digital lehiaketa martxan jarri du, 12 eta 15 urte bitarteko gazteentzat.

Honen bitartez, "gizon eta emakumeen berdintasuna islatzen duten hiru kontzepturen inguruan argazki bana aukeratuko da eta horiekin, horma irudi bat argitaratuko da, hiriko denda, taberna, jatetxe eta bestelako leku publikoetan jarri eta genero berdintasunaren inguruko kontzeptuen inguruan sentsibilizazioa bultzatzeko", azaldu zuen Emekiko Montse Garmendiak lehiaketaren aurkezpen ekitaldian.

Aurten aukeratu diren hiru kontzeptu edo gaiak *Giza baloreak*, *ardurak* eta *ordaindutako lana* dira eta hauetako baten zein bakoitzaren inguruan argazkia egin beharko dute parte hartzaileek.

Egileek argazkiak emekielkartea@hotmail.com helbidera bidali beharko dituzte abenduaren 20a eta urtarrilaren 10a artean eta mezu berean, word dokumentu batean, izen-abizenak, ikastetxea eta telefono zenbakia atxikitu beharko dira.

Eskoletan lan egingo da lehiaketa honen inguruan baina etxekoek ere anima itzazue zuen gazteak parte hartzera.

Laburrean

-Hitzaldiak Zuloaga etxean. Bale arrantzari buruzko hitzaldi batekin hasi zen uztailean *Historiaren mareak eramana*. Hondarribiko lau istorio ezezagun (1650-1830) izenburuko hitzaldi sorta, eta irailaren 22an izan zuen jarraipena Zuloaga etxean.

Egun horretan, Xabier Alberdi Lonbide, UPV-EHUko Historia doktoreak *Ozeano eta krisialdietatik haratago: XVII. mendaren lehenengo erdiko enpresa kapitain haundiak* izan zuen hizketa gai.

Hitzaldi ziklo honek jarraipena izango du urriaren 20an. Egun horretan, 19:00etan, Zuloaga etxeko bilera gelan *Blas de Lezo eta Belarriaren Gerra, XVIII. mende ezezaguna* izeneko hitzaldia emango du.

Egile honek berak amaituko du zikloa azaroaren 20an, *Iraultza ikusi zuen hondarribiarra. Gabriel de Arrambide, elizgizon liberal baten bizitza (1789-1823)* hitzaldiarekin.



**mu
lia
Te**

- > 2-3-4 logela
- > terrazak
- > gune berdeak
- > igerilekua

943 64 11 56 Elduayen Zerbitzuak, S.L.	943 64 05 04 Espoleta Inmobiliaria	943 64 40 98 Inmobiliaria A.M. Sorolla
943 42 36 00 Itesa Servicios Inmobiliarios	943 62 40 55 Servos	943 27 16 00 Muliarte
943 64 01 53 Jesús Itarte		relajateenmuliarte.com

Etxe baten eragin lasaigarriez gozatu.
Disfruta de los efectos relajantes de una casa en la campiña de Hondarribia.

ITSAS ETXEKO AUDITORIOAK ATEAK ZABALDU DITU HIRITARRENTZAKO BISITALDI EGUNAREKIN



TXOMIN SAGARZAZU, LEHENENGO BISITALDIA EGIN ZUTENEI HARRERA EGITEN X. SAGARZAZU

Eraikina askok gustukoa dute eta bertan zine emanaldiak izateko desioa azaldu zuten batek baino gehiagok

Luzaro, urte askoz itxaron behar izan dugu hondarribiarrok baina azkenik, hiriak badu kultur ekitaldiak egin ahal izateko leku itxi eta duina: Itsas Etxeko Auditorium berriak ateak zabaltu zituen urriaren 3an. Eta zabaltu, hiritar guzti-

entzat ate irekien jardunaldia eginaz, hurrengo egunean hasi zen Euskadiko Pintxo Txapelketak estreinu ofiziala eman aurretik.

Txomin Sagarzazu Kultura zinegotziak egin zien harrera bertaratu zirenei, eraikina eta honen ezaugarriak buruzko azalpen txiki bat emanaz, eta goizean zehar, Eskifaia abesbatzak, metal boskoteak, Musika Eskola ikasle-irakasleek eta Abiyuan Txarangak hartu zuten lekua eszenatoki berrian, honen akustika probatu

eta bide batez, bisitarien belarriak gozatzeko asmoarekin.

“Oso gauza ederra egin dutela uste dut”, esaten zuen 82 urteko Kontxita Alvarezek, igande horretan goiztiarren izan zen bisitarietako batek.

“Bazuen herri honek honelako aretoaren beharra. Baina pena da etxe aurretik itsasoko bista kendu didatela. Akabo egunsentitan Miarretzetik goratzen ikusten nuen eguzki sua!”, esaten zuen



JAVIER
OPTICO

zure begiek hobereena merezi dute

*Optika eta optometriari diplomaduna
masterre optometria klinikoan
Ukipen - lenteak*

San Pedro, 6 • Tel. Fax 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA



Tel. 943 64 59 82
Arzallu Auzoa - Santiagotxo
HONDARRIBIA

Ballestanea
Jatetxea
RESTAURANTE

pena apur batekin auditoriumaren aurreko Matxin de Artzuko etxeetako bizilaguna den Kontxita Alvarezek.

“Nik eraikina txikiagoa izango zela uste nuen, baina polita geratu dela uste dut, bai kanpotik zein barrutik ere. Oso ona izango da auditorio hau, hondarribiarrak bertan gera daitezten. Espero dut Udala zine emaldiak egitera animatuko dela”, esaten zuen Kontxita Errazkinek, aurreko Kontxita Alvarezekin batera bisitaldia egiten aritzen 79 urteko beste emakume batek.

Hanka lesionatuta izaki eta goiz pasa etorria zen Miguel Sorzabal, 43 urteko gizona, bere semearekin Itsas Etxeko auditoriuma ikustera. “Eskifaia koruan abesten dut baina oraingoan bisitari modura etorri naiz. Lekua polita geratu dela esango nuke eta orain, auditoriuma ekintzez bete eta bizitza ematearen erronka aurrean da”, esaten zuen Sorzabalek, eta hiriak honelako “leku itxi baten beharra” bazuela azpimarratu zuen.

Itsas Etxea ikusteko irrikiz ere han zen Javier Busto hondarribiar musikari eta abesbatzen zuzendaria. “Pozgarria da horrenbeste urteren ondoren, Hondarribiak honelako aretoa errealitate bihurtzea”, esaten zuen Bustok.

“Musikaren aldetik, akustika hobetzeko baliabideak jartzea espero dut, halako egur xaflekin edo erresonantzia-kaxa sortzeko”, esaten zuen Javier Bustok. Horretaz aparte, hondarribiar bezala, “Elizalde eta Marina zineen garaian bezala Itsas Etxera pelikulak ikustera etortzeko ilusioa” ere bazuela aitortu zigun musikari ezagunak.

“Auditoriuma egina dago, baina orain bizitza eman beharko zaio, kudeaketa egoki batekin eta ekintzak antolatzeko

beharrezkoa den aurrekontuarekin. Hori ez da erraza izango gauden krisialdi egoera honetan”, esaten zuen Javier Bustok, bere ustez “Hondarribiaren ikur berri bat” izatera deitua dagoen erakin berri honen inguruan.

Itsas Etxeko eszenatokia estreinatu zuen urriaren 3ko goizean Eskifaia abesbatzak. “Gustura abestu du koruak eta oso pozik gaude gu ere azkenean honelako aretoa hirien kultur ekintzetarako prest dagoelako”, esaten zuen Gorka Aierbe zuzendariak.

“Gaurko emanaldi labur honen aurretik ez dugu bertan entsaiatzeko aukerarik ere izan, beraz dena zen berria guretzat. Akustika aldetik ondo aurkitu dugu lekua”, esaten zuen Eskifaiaiko buruak.

“Aukera haundiak emango dizkigu auditoriumak hiriko kultur ekintzaileei eta baita kanpotik ikuskizun erakargarriak ekartzeko aukerak. Udalarekin batera denok egin beharko dugu lan Itsas Etxeak bizitza izan dezan, orain arte izan ditugun eszenatokiak, kale, plaza eta elizak, alde batera utzi gabe”, gehitu zuen



IRUDI ETA SOINURAKO KONTROL GELA X. SAGARAZU

Aise

Zentro psikopedagogikoa
Laguntza eskola

Miren Zabala
Satarka kalea 2 (Gipuzkoa Plaza)
20280 Hondarribia
Tel.: 943 64 05 65 - 656 71 22 92
Tel. Iruña: 948 14 12 81
E-mail: aisebidasoa@euskalerrria.org

**PINTXO, RAZIO ETA OGITARTEKOETAN
ESPEZIALIZATUA**

Bar Ignacio



SAN PEDRO, 20 20280 HONDARRIBIA
Tel. 943 643 557

areto berriaren irekitzearekin oso pozik azaldu zen Gorka Aierbek.

Hurrengo egunean, urriaren 4ko astelehenean, ateak zabaldu zituen Itsas Etxea Auditoriumak, Hondarribiko Hostalarien Elkartek antolatu zuen VI. Euskal Herriko Pintxo Txapelketaren eskutik.

Herrialde guztietako sukaldari bikainak aritu ziren lehian hiru egunez, eta "dena primeran atera da", esaten zuen amaieran Juan Carlos Ayerbe, Ostalarien elkarteko ekintzen antolakuntzaz arduratzeko denak.

"Astebete lehenago esan izan balidate lehiaketa auditoriumean egingo genuela, ezezko apustua egin izango nuen, igandean, urriaren 3an, hiritarrentzat ate-irekien eguna egiteko konpromisoa zegoela jakiteagatik izan ez balitz", aitortu dio aldizkari honi Ayerbek.

"Primerako txapelketa izan da parte hartzearen ikuspuntutik eta azpiegiturari dagokionez, Itsas Etxeak ematen dizkigun baliabide eta aukerek aurrera pauso bat suposatu dute", Ostalarien elkarteko ki-dearen ustez.

Pintxo Lehiaketan, Iñaki Rodaballo gasteiztarak irabazi zuen, bigarren Iruñako Chelsy taberna izan zen eta hirugarren saria Hondarribian geratu zen, Goxodenda kafetegi eta jatetxean.

Urriaren 6an, bere lehenengo musika kontzertua hartu zuen Itsas Etxeak. Eszenatoki gainean Boliviako Moxos Ensamblea, Bidasoko Taupadak GKEari lotuta dagoena, egon zen. Eta aretoa ia bete zen ederra izan zen emanaldirako.

Misio jesuitikoen garaiko musikarekin asko disfrutatu zuen publikoak.



ESKIFAIA, ITSAS ETXKO ESZENATOKIA ESTREINATZEN X. SAGARZAZU



MOXOS ENSAMBLEAREN KONTZERTUKO UNE BAT X. SAGARZAZU





PINTXO TXAPELKETAKO SARI-EMATEAREN UNE BAT X. SAGARZAZU

Auditorio berriak 20.000 vatietarainoko soinu-ahalmena du eta 100.000 vatio arteko argiztapena kudeatu ahal da, beharren arabera. Gainera, zine eta bideo proiektioetarako puntako ekipamendua du, besteak beste.

Eszenatokia eta kamerinoez gain, 400 lagunentzako eserlekuak modu ezberdinetan mugitu eta gorde ahal dira, estalitako plaza itxi modukoa sortzeko aukerarekin.

Era horretan erabili zuten Itsas Etxea, eserlekuen gehiengoak jasota, Higer Merkataritza Elkartek antolatu zuen Ezkontzak 2011 azokan.

Merkatariek ezkontzekotan diren bikoteei beraien eskaintza erakutsi (arropa, osagarriak, loreak, jatetxeak, bidaiak, musika edo inprenta zerbitzuak) eta ezkontzako arropa desfileak ere egin ziren Itsas Etxeko eszenatokian.



MODA DESFILEA EZKONTZAK 2011 AZOKAN X. SAGARZAZU

Unai Ortiz
kiroprodia - quiropraxia
ortopodologia - ortopediagin
ordenagailu bidezko miaketa
biomekanika
terapiak - biomekanika
computerizada

Matsin de Arzu 10, 2. bajo
20.280 HONDARRIBIA
Tel: 943 111 946
www.unaipodologo.com

Sebastian
RESTAURANTE
Jatetxea

Kale Nagusia, 11 - Tel. 943 64 01 67
20280 HONDARRIBIA
restaurant@sebastianhondarribia.com
www.sebastianhondarribia.com



A Mailan

2. Saria:

Lanaren izena: Nerabea

Egilea: Xabier Alday Amiano

NERABEA

Ama hil ondoren Aitarekin igaro nituen lehendabiziko hilabeteek niregan munduan bakar-bakarrik aurkitzen nintzen sentipena areagotu besterik ez zuten egin.

Aita eta bion ikuspuntuek arraz ezberdinak ziren. Nik hamabi urte nituen. Sekulan ez ginen herri eta emakume bera-ekin hiruzpalau hilabetez baino gehiago geratzen. Libururik irakurri gabeko filosofoa zen, poeta frakasatua agian, bere kabuz pentsatzeko ahalmena beste ondarririk ez zuen. Ez nion inor hezteko gaitasunik onartzen amaren herio goiztiarrak bizitza osorako zapuztuta. Baina goizero parkera eramaten ninduen zuhaitz mota ezberdinak bereizten ikastera.

Une haietan elkar onartzeko gai ginen. Landare bakoitzaren ezaugarriak azaltzen zizkidan, jatorria, zuraren erabilpen nagusiak. Bere azalpenek ez ninduten sekula asetzen. Baina aitak, guzti hartatik zerbait ikasi behar banu, mundua ez zela landare hutsez eraikia azaltzen zidan, animaliak ere bazirela, eta haien hartan, berezietako bat, gizakia, eta gizabanako bakoitzak, bere drama bizi zuela, salbuespenik gabe. Nik bere besoetan altxatu eta zuhaitz haien adarretara igotzen laguntzeko erregutzen nion. Inoiz ez zuen nire burutik igarotzen ziren pentsamen-
duak igartzetik lortzen, halere, hortz artean marmarka altxatzen ninduen. Gainontzean, telebistatik ez geukan

garai hartan -1970 edo 1971 izango zen-, gauez baino ez genituen hitz batzuk gurrutzatzen. Hitz egiteko apeta zuenean, begirada nabarmen hunkituarekin hitz egiten zidan, nire amari edo aiton-amonei buruz. Bere bizitzaren miseria bakoitzaren lekuko eta aldi berean biktima nintzela ahazten zitzaion. Gehienetan eztabaidan amaitzen genuen.

- Zergatik ikasi behar dut irakurtzen? -gal-
detzen nion.

- Izan direnak baina gure artean ez daude-
nak oroitzeko eta hurrengo belaunaldi-
haien maitasun egarria igarotzeko
-lehor erantzuten zidan, nire galderak
minduta-.

Irakurtzen jakitea da aske izateko ezinbes-
teko baldintza!

Negu hartan, aita atxilotu zuten, etxeko
trastelekuan, agintean zegoen erregime-
naren aurkako panfletoak argitaratzeko
beharrezko makineria gordetzen zuelako.
Ordutik aurrera, bizitzeko geratzen zitzaiz-
kion urte gehientsuenak,

kartzelatik sartu-irtenean igaroko zituen,
nirekin eman zituen azken hilabeteak ezik,
baina orduan oraindik ezin jakin nezakeen
horrelakorik.

Atxilotu zuten goizaldean, auzokoak atera
ninduen etxetik, aitak egun batzuetarako
lanera kanpora deitu zutela eta bitartean

bere etxean jan eta lo egingo nuela esanez.
Ez nion sinetsi baina nire adineko haurra-
ri zegokion moduan, isil-isilik heldu nion
luzatu zidan eskuari. Ezen, zer gertatuko
zatekeen baldin eta aitzakia hura gezurra
zela esan izan banio? Zer egin alde-
z aurretik egia dakien haur batekin?

Beste probintzia bateko barnetegira era-
man ninduten, ziur aski, niretzat ingurune
arrotz gordina izango zela pentsatuta, nire
berreziketarako aproposa. Zuzendariak
gizon zuzena bihurtuko ninduela hitzeman
zidan, lagun berriak ezagutuko nituela.

Ikaskideek futbolekin jostatzen, kanpaia
jotzen eta janaria lapurtzen irakatsi zi-
daten. Bizirik irauteko gutxienekoa. Ezin
izan nien trukean aurrez ez zekiten ezer
irakatsi, baina lapurtzen nuen guztia banat-
zen nuen. Nire aitaz mintzatzen nintzaion.
Haietako batek ordea gorroto ninduen.

- Nire aita tiroz hil zuten -kontatu zidan
gorrotoz beteriko
begiekin-.

Nire aita gaizkile hutsa zen -zioen biho-
tzetik ere bitsa jalgiz. Nik ez nion ezer
erantzuten. Ez bainekien. Liburutegi bat
zegoen, eta liburuak nire aita ordezkatz-
ten zuten, gutun solteren bat iristen zen egu-
netan izan ezik. Orduan, zuzendariak bere
bulegora deitu eta nire aurrean, aitaren
gutuna bere kautarako irakurri ondoren,
esaten zidan:



DISCOTECA
TRUCK
HONDARRIBIA

Foru Kalea z/g

PUB
Kai zahar
Almirante Alonso, 12



kai zahar

ARRAUN ELKARTEA
GIMNASIOA

SPININ, AEROBIC, BODY PUMP, G.A.P.
MANTENIMENDUA, MUSKULAZIOA, SAUNA,
PIRAGUEN ALOKAIRUA ETA GORDELEKUA



Hondarribia Arraun Elkartea 943 64 01 61

- Hire aita ondo zagok.

Zuzendariarenetik igaro behar nuen bakoitzean bezala, bere arreta eskertu eta nire barrenean aparteko emoziorik gabe errepikatzen nuen: "Bizi da oraindik!".

Gorrito ninduen mutilak etengabe zelatatzen ninduen. Bere aita hamazazpi tiroz akabatu zutela esaten zidan mespretxuz betetako begiratuak jaurtiz.

Hamalau urte betetzear nengoen aita bila etorri zitzaidan. Ezkerreko besoa falta zitzaion mahukaren azpian. Hotzikarak gorputz osoa zeharkatu zidan ohartu nintzenez. Ez nion ezer esan ordea. Nik nekienez, ez zuen ezertarako erabiltzen.

- Aitarekin joan nahi duk? -galdetu zidan zuzendariak.

Aitari aurpegira beha niola esan nion:

- Jada badakit idazten eta irakurtzen ere. Aitak barre egin zuen ahorririk gabe. Eguerdian, barnetegia betirako utzi nuen, gorrito ninduen mutila ateaz beste geratu zen, uniforme garbitu berria eta ezin hobeto lisatua, soinean.

Ez nion aitari galdetu nora ninderaman. Bide bazterreko taberna batean geratu ginen bazkaltzera. Hark eskaini gabe ardoa edan nuenen, ez zuen ezer esan. Egunkaria irakurtzen jarraitu zuen.

Gau hartan pentsio bateko ohe berean egin genuen lo.

- Bilbora goaz -aitortu zidan goizean esnatu ginenean, esku bakarrak bere burua nola janzten zuen kuriositatez beha nuela. Bilbon, lagun batzuen omen zen Autonomia kaleko pisu batera joan ginen. Hautsa piltzen zen altzairuetan, sukaldeak inoiz piztu gabea zirudien. Ez zuen inoiz han inor bizi izan zen itxurarik.

- Zer gertatzen da hemen? -galdetu nion

azalpen eske.

- Oraingoz ezer ez -hasi zen eta irratia itzali nuen hobeto entzuteko prest, baina ez zuen jarraitu.

Eta ez nion berriro galdetu. Aitak institutu publikoan nire izena eman zuen, eta nire adineko ikasleen antzeko bizimodua ematen hasi nintzen. Pedro nuen lagunik onena. Bakioko hondartzan ondoan, gurasoek etxea zuten eta udaran, ia egunero tren hartuta hondartzara joaten ginen. Ur ertzean neskaren batekin gurutzatuz gero, berehala uretan murgiltzeko premia sartzen zitzaidan. Itsasoko olatuen joan-etorriak liluratzen ninduela inkarriotzen nuen, urrutiko txaluparen olatuen aurkako dema.

Inoren aurrean aurpegia ematea baino nahiago nuen urrutitik begira geratzea. Nire aita berriro desagertu zenean, bakar-bakarrik geratu nintzen Autonomia kaleko pisuan. Ordurako ohituta nengoen pisuaren misterioetara, kanpoan nengoenean beste norbaitek etxera sartzen zen susmoa esaterako. Ez nekien nor zuen benetako jabea. Ezta inor ez zegoenean etortzen zirenak lagunak edo etsaiak nituen.

Ezkutupekoak nire isiltasuna eta diskrezioa elikatzen zituen. Aitak tentuz jokatu gero hiruzpalau hilabetez eusteko adina diru gordetzen zuen bere ohe ondoko kaxoian.

Azken ogerlekoa agortutakoan zer egingo nuen ez pentsatzen ahalegintzen nintzen.

Bakarrik nengoen arren, beharrezkoa iruditzen zitzaidan nire adineko gazteen jokabide axolagabea gordetzea, institutuan eskatu bakoitzean nire aitaren sinadura damurik gabe faltsutzea. Zabarra nintzen etxeko garbiketan. Etxean hain denbora gutxi igarotzen nuen ez niela garrantzirik ematen izara zikinei, arropa zimurrari. Garai hartan emakumezkoek sortarazten

zidaten liluraz ohartu nintzen.

Dirua erabat agortu aurretik itzuli zen aita. Argala zegoen zeharo, eta aurreko ia hortz guztiak galduak zituen. Zer gertatzen zen galdetu nion, enfasi berezirik ipini gabe. Berdin zitzaidan erantzun ala ez. Orduan eseri eta zuzenean harira jo zuen:

- Hiltzera etorria naiz. Atzetik dabilkit polizia, aspalditik gorrito naute. Galdetzen badizute, erantzun egia: ez dakizula ezer.

- Eta behartzen banaute? -galdetu nion, ahal nuen ahots tonurik zinikoenarekin.

- Ez zaie iskanbilarik sortzea komeni.

Leihora joan nintzen, nire lekuan legokeen edonori, une hartan negar egitea komeni zitzaiola pentsatuta, baina ergel baten moduan itsasoari begira geratu nintzen, aurreneko ikusiko banu bezala, nire barneko ahotsak berehala zerbait egin behar nuela oihukatzen zidan bitartean. Burua itzuli eta aita sofán luze eserita aurkitu nuen, burua bularraren gainean. Ohartu gabe hil zedin desiratu nuen, eta gogoea hura buruan, eskuturretik heldu nion, pulsuaren bila. Bizirik zegoen artean. Nire bizimodua zeharo eraldatzeko premiak larritzen ninduen. Denbora agortzera zetorren sentipen itoak erraiak kiskaltzen zizkidan. Zer nekien bizitzaz? Zer, nire buruaz? Aita poliziari salatzea ere pentsatu nuen bizimodu baten truk. Pena ematen zidan aitak ordea, trapu zaharra balitz bezala sofa zikinean etzanda, nire menpe Nire barrenak norbaitekin husteko behar eutsi ezina sentitzen nuen.

Institutura joateari utzi nion. Goizak ibai ondoko fabrikek jalgi zuten ke zutabeei beha garotzen nituen. Itzuli zenean aitak soinean zeramatzen sosetatik bizi ginen artean.

Ez nuen sufrimendurako gaitasunik, baina hizketan hastean, maisua nintzen mota guztietako gizon-emakumeen arreta neu

**zure ideiak
gure lanak**

Berrikuntzak

Hamaika

943646412
645987836

Julen eta Pabxi Goikoetxeas
hamaikalan@gmail.com
www.hamaikalan.wordpress.com

Descubra la calidad
Gure kalitatea dastatu

OGi BERri

San Pedro kalea, 89
20280 HONDARRIBIA

reganatzen. Pedroren auzokoak elikagai biltegi batean egiten zuen lan, baina jende beharrean zirela aipatzen zuenean ez nion jaramonik egiten. Ez nion nire aitaren berri beharrezkoa baino gehiago eman nahi. Benetan estimatuko banindu bezala laguntzeko asmoz esaten zidan Halere nik ez nion tutik kontaktzen.

Apenas ezer aipatzen nion futbolaz edo kalean ikusitako emakume baten ederraz.
- Zenbat anai-arreba zarete etxean? -galdetu zidan behin.

Ez nekien zer esan eta "Bost!" erantzun nion.

- Ez duzue telebistarik etxean, ezta? -trufaz esan zuen.

Laguntza premian nengoela aitortzeko tenorea zen. Baina zer egin zezakeen plater garbitzaile batek? Salatariak berriz bazter guztietan zeuden. Ihes egin nuen. Etxeretatutakoan, nire aita azkenekoetan zegoela jabetu nintzen. Ez zuen begiak zabaltzeko indarrik, espasmoek astinduta, mihia korapilatzen zitzaion eta nik bere mina nola arindu ez nekiela beha nuen. Herio kiratsa egongelarraino iristen zen.

Auzokoak kexa zitezkeela otu zitzaidan. Zerbait egin behar nuela errepikatzen nion etsituta neure buruari, baina ez nuen burkoa aldatzen beste ezertan asmatzen. Ez zidan erantzuten ezer galdetzen nionean.

Salda apur bat ematen nion ahora baina nekez irensten zuen listua ere. Sukaldean zerbait prestatzen nengoen txirrinak jo zuenean. Beldurtu nintzen. Behatxulotik Pedro ikusteak ez ninduen batere lasaitu.

- Institutuko zuzendariak zergatik ez hai-zen joaten galdetu zidak -esan zidan. Sukarra nuela erantzun nion, baina ez nintzen

ausartu ate ondotik uxatzen. Pedrok etxe-ko garbitasun falta eta kiratsa antzeman arren, ahal zuen hobekien disimulatzen zuen, nire laguna zelako. Sofa trauskilari begiratu zion eseri aurretik. Lotsa masai-letan nabarmendu zitzaidan. Pedrok aldiz, logelatik zetozen aitaren zinkurin eta erostariei entzungor jarraitu zuen. Aurrez aurre eseri ginen, ezer galdetu aurretik, gordin esan nion:

- Aitaren armairua arakatu eta estraperloan Danimarkatik ekarritako aldizkariak aurkitu ditiat. Emakume ilehoriak biluzik kamerari irribarrez hankak honela zabalik -eskuaz keinu gordina egin nion-, hik ere etxean bakarrik geratu nahiko huke horrelakoak eskuartearen izanda!

Isildu nintzenean Pedrok masailak gorrituta zozo aurpegiarekin begiratzen ninduen, mesfidati, eta ez dakit zer igaro zitzaion burutik logelatik aita deitu ninduenean. Aitak nire izenez deitzen ninduen lehendabiziko aldia zen; zeharo asaldatu ninduen bere ahotsa entzuteak, supituki altxatu nintzen ez bainuen munduak nire aitaren, nire bizitzaren, nire sekretuen berri jakiterik nahi. Pedro berehala handik alde egin eta inoiz gehiago ez itzultzea gura nuen. Logela margotzen ari ginela esan nionean atera zuzendu zen, damututa bezain kitzikatuta, eta nik berriz, "Esaiok zuzendariari jada hobeto nagoela", aitak azken arnasa bilduta ahots dardaratiaz deitu ninduen berriro; nire aita bere bizitzaren azkenetan kontsolatzeko nire bila, eta nik berriz "Bihar arte, Pedro! Eutsi goiari!" eta Pedrok konpromisoz "Ea azkar sendatzen haizen". Aurpegi betean itxi nion atea ezin nuelako bere begiratu gehiago jasan. Korrika zuzendu nintzen aitaren altzora: begi arras zabalduekin sabaira beha zuen ezer bereiztea lortuko ez balu bezala, eta ni aldiz ate ondoan geratu nintzen, gehiago hurbiltzen saiatu gabe, zerbait egiteko

une egokia zela nire buruari errepikatzen, baina geldik, atezuan, besoak non gorde ere ez nekiela.

 **LEKUONA AHOLKULARIAK**
1980-TIK AHOLKULARI PROFESIONALAK

angel@lekuona-asesores.com Tel.: 943 579 941
www.lekuona-asesores.com

Hendaia Kalea, 7 Bajo - 20301 Irún (Gipuzkoa)

629 82 07 52 HONDARRIBIA

 **ION**

ITURGINTZA - BEROKUNTZA

“OSO ZAILA DA CIBELESEN NORBERAREN BILDUMA ERAKUSTEA, AUKERA APROBETXATU BEHAR DUT”

IXONE ELZO - ARTISTA ETA MODA DISEINATZAILEA

Leioan Arte Ederrak ikasi ondoren, Bartzelonara jo zuen Ixone Elzo, gaur 28 urte dituen hondarribiar gazteak. Han moda diseinua ikasi eta lanean gogor aritu da, aukera baten zain. Aukera hori Madrilgo *Pasarela Cibeles* delakoko *El EGO*, gazte diseinatzaileen atalean izan berri du.

-Irailaren 27an, jende eta komunikabide askoren aurrean, zure *Truchas con lentejas* arropa bilduma erakutsi zenuen. Nola sentitu zinen eta nolakoa izan da erantzuna?

Cibelesen egotea espero ez nuen aukera izan da, lan asko eta gogorraren ondorioa, hori bai, ez baita erraza hara iristea. Denboraldi bakoitzeko bildumak erakusteko (Udazken-Negua eta Udaberri-Udakoak) ehunka diseinatzaile gaztek aurkezten ditugu gure txostenak *El EGO*n dauden 10 desfile horietako bat gurea izan dadin. Oso pozik nago aukeratu nindutelako eta desfilea bera oso ondo joan zela uste dut. Behintzat, komunikabideetan eta Interneteko moda guneeetan komentarioak positiboak izan ziren.

-Nola sentitu zinen eszenatoki gainean, desfilea amaitu eta publikoa agurtzera atera zinenean?

Ez dut une hori oso ondo gogoratzen, hilaletetako lanaren tentsioa gainean neukan eta hortik aurrera askatu dut dena eta orain lasaitzen hasia naiz. Etxera etorri naiz egun batzuetarako atsedena hartzera, beharrezkoa nuen eta.

-Zer esaten dizute etxeko eta lagunek lortu berri duzun gauza garrantzitsu honen inguruan?



IXONE ELZO, OSO GUSTUKOA DUEN KAI ZAHARREAN X. SAGARZAZU

Etxean oso pozik daude, baitakite lortutakoa lan gogorraren ondorioa dela eta beraiek ere asko lagundu naute arropa prestatzen eta horretarako behar den diru inbertsioa egiten. Cibeleserako aukeratu egiten zaituzte bai, baina desfileatzeak

suposatzen duen guztia (arropa eta osagarriak josi eta prestatzea, musika, ko-reografiak eta montaiu guztia) zure kabuz prestatu eta finantzatu beharra daukazu. Etxekoen eta Bartzelonako zein Italian ikasten egon nintzeneko lagunen lagun-

CARROCERIAS AMUTE



Fundada en 1968

Autoen konponketa orokorra

Mendelu auzoa Tel./Fax: 943 64 11 41
Amute Alde kalea, 19 20280 HONDARRIBIA

K21
KALITATEA
Certificado de calidad K-21
K-21 kalitatearen ziurtagiria
Empresa Registrada
Nº 1 / 05 / 132



PINTURAS TXINGUDI MARGOLANAK

Lakatzeko kabina
Fatxadetan berritzeak
Barne-lanak

Txiploa, 28 • 20280 HONDARRIBIA
Tel./Fax: 943 647 344
e-mail: txingudi@telefonica.net



ELZO, MADRILGO PASARELA CIBELESEN BERE LANA AURKEZTU ONDOREN PUBLIKOA AGURTZEN UTZITAKOA

tzari esker dena ondo atera zen Madrilgo desfilean. Han izan ziren denak nirekin eta oso ondo pasa genuen.

Cibelesko El EGO n zure arropa erakutsi ondoren, zer dator? Zure lana dendetan ikusteko eta erosteko aukera izango al dugu noizbait?

Honetan, moda arte bezala eta modaren industria izaera bereizi behar ditugu. Gauza bat da honelako moda azoka batean zure bilduma erakusteko aukera sortzea, eta bestea, bilduma hori produkziara eraman eta zure denda propioetan zein bestelako marka anitzetako dendetan saltzeko aukera izatea. Horrek dirutza kostatzen du eta zerorrek ez baduzu diru hori, inbertsore bat behar duzu atzetik. Momentuz ez dut ikusten aukera hori, baina egia da Pasarela Cibelesen parte hartu izanak nire izena ezagutzera ematen duela eta diseinuak egunkarietan, aldizkarietan eta web gune

askotan ikusgai egon direla eta daudela oraindik. Oihartzun guzti hori aprobetxatzeko unea da orain, kontaktuak egin, diseinuak erakutsi edonon eta zeinek daki, produkziarako aukera sor litekeen ala ez. Baina oso zaila da.

Iraileko desfileetan egon izanak datorren otsailean egiteko den Pasarela Cibeles berrian egoteko aukera bermatzen al dizu?

Inola ere ez. Denboraldi bakoitzean zerotik hasi beharra dugu diseinatzaile gazteok El EGO n parte hartzeko aukeraren bila.

“Arropa dendetara eramatea oso garestia da, inbertsorea behar duzu. Urruti ikusten dut hori ”

Egun batzuetarako atsedena hartu eta Bartzelonara bueltatuko naiz, 2012-2013 Udazken-Neguko arropa bilduma horren kontzeptua eta diseinuak prestatzen hasitera. Eta berriz ere, txostena aurkeztu eta ehunka diseinatzaileen artean hor egongo da nire lana, norbaiten atentzioa deituko duen bai ala ez. Oraingoan, guxtienez, Cibeleserako diseinatzaile gazteen aukeraketa egiten dutenei nire izena ezagunagoa izango zaie, aurretik El EGO n egona naizelako. Baina lehia oso gogorra da eta ez dago seguru, inola ere, desfile berria egiteko aukera izatea.

Lan haundia aurrean, beraz. Izango al duzu etxera etortzeko aukerarik, zorte pixka batekin otsailean desfilea izango baduzu Madrilan?

Nahiko nukeena baino gutxiago etortzen naiz, Hondarribia nire etxea eta lasaitzeko lekua da. Lanagatik bada, ondo legoke.



ITZIAR MENDIZABAL IZANGO DA HILAREN 29AN 'EUSKALDUNAK ETA DANTZA' GALAKO IZARRA



ITZIAR MENDIZABAL HONDARRIBIARRA, DANTZA EMANALDI BATEAN UTZITAKOA

Euskalduna Jauregiko ekitaldi-rako sarrerek 10 eta 55 euro arteko prezioa dute eta salgai daude Bizkaiko BBKren Interneteko salmenta sisteman

Urteetako ibilbide profesional arrakastatsua burutzen ari da Itziar Mendizabal dantzari hondarribiarra. Zurich (Suitza) eta Leipzige (Alemania) balletetan bakarlaria izan ondoren, iazko abuztutik hona Londreseko Royal Ballet ospetsuko

lehenengo bakarlaria dena ez dugu etxean edo etxe inguruan maiz ikusteko aukera gehiegi izaten.

Ba aukera hori gertu dute bere etxeko eta lagunek, eta baita hondarribiarrok ere. Urriaren 29an, Bilboko Euskalduna Jauregian 20:00etan, Itziar Mendizabal izango da *Euskaldunak eta dantza* izeneko galaren zazpigarren edizioko gonbidatu eta izar nagusienetakoa.

Royal Balleteko bakarlaria den Johannes

Stepanekekin batera, Itziar Mendizabalek Jon Ugarriza koreografoak prestatutako piezak dantzatuko ditu, Itoiz taldearen *Lau teilatu* abestiarena bat eta Mikel Laboaren *Baga, biga, higa* abestiarena, bestea.

Hondarribiar dantzari gaztea ikusteko aukera galdu nahi ez duzutenok, sarrerak salgai daukazue 10 eta 55 euro arteko preziotan, Bizkaiko BBK Kutxaren Internet bidezko salmenta sistemaren bitartez (www.generaltickets.com/bbk guanean).

EDIFICIO COFRADÍA
COFRADÍA EDAIKINA
HONDARRIBIA

VIVIENDAS DE 1, 2, 3 Y 4 HABITACIONES. GARAJES Y TRASTEROS
1, 2, 3 ETA 4 GELATAKO ETXEBIZITZAK, GARAJE ETA TRASTELEKUAK

943 640 298 - 943 635 347

PROMUEVE / SUSTATZAJEA:
INVERSIONES ARAHONDE S.L.U.
Bernat Etxepare 18 Bajo-Eda • 20.280 Hondarribia



Miren Arrigain

PARRILLAKO SUKALDEA



Jon Ayala, Laia Erretegiko jabea eta sukaldaria

Sagardotegia eta parrilla batzen dituen jatetxearen formulaz hitz egin digu Laia Erretegiko sukaldariak.

Jaizkibel mendiaren hegalean, Santiagotxoko ermitaren ondoan kokatzen da Laia Erretegia. Bost urte baino ez dauzka, 2006ko maiatzean ireki zuten, baina dagoeneko merezitako ospe ona lortu du Hondarribiko jatetxeen artean. Jon Ayala, sukaldean eskarmentu haundia duen donostiarra da jatetxearen burua.

Noiz hasi zinen sukaldaritzan?

Hamazazpi urte nituela gozogintza ikas-taro bat egin nuen eta horren ostean sukaldaritzako ikasketak egiteko gogo piztu zitzaidan. Donostiako eskolan lekurik ez zegoenez Kataluniara joan behar izan nuen hiru urtez, Sant Pol de Mar-eko eskolara. Urte haietan Sant Pau jatetxean lanean ibili nintzen. Ondoren, praktika

moduan Azkaineko Axafila Baitan eta Donostiako Akelarre jatetxeetatik pasa nintzen. Eta Juan Mari Humadaren jatetxean lan egin ondoren, Mutiloa erretegian (Iruña) urte asko egin ditut.

Beraz, gozogintza alde batera utzi zenuen hasieratik?

Bai, sukaldaritzan espezializatzea nahiago izan dut. Gozogintzan gutxitan jarduten naiz, izan ere, zehaztasun haundia behar da denbora zein kantitateetan. Ni sukaldean anarkistagoa naiz, egunean dauzkan produktuekin menua antolatzeko erraztasuna dutela uste dut, urteetako esperientziari esker lortutakoa. Errezeta finkoetara ez mugatzen saiatzen naiz.

2006an, nola eman zenuen Laia Erretegia zabaltzeko pausoa?

Nire familiaren baserria da hau. Oso

leku ederrean kokatua dago eta erretegi bat antolatzeko aproposa iruditu zitzaigun senitartekoi. Jatetxe mota edo estilo desberdineko asko dago Hondarribian, baina erretegi baten falta sumatu genuen. Beraz, hasieratik argi zegoen nola bideratu behar genuen proiektua.

Zorionez, bost urte igaro ondoren, krisi garaia tartean, egoera onean mantentzen garela esan dezaket. Hasiera batean, eraikinaren arkitektura oso erakargarria suertatu zen jendearentzat, jantoki zabala dauka (160 mahaikidetzako lekua bada-go), barne dekorazioa zaindua dago eta inguruko bistak ezin hobekak dira. Dena den, eskaintzaren kalitatea ona ez bada bezeroak ez dira bueltatuko, noski. Horregatik, oso kalitate altuko produktuekin lan egiten dugu beti gure plateren elaborazioan eta hori bezeroen fideltasunean isladatzen da.

Zein da zure ustez Laia Erretegia bereizten duen ezaugarria?

Parrillan egindako arrainak eta haragiak dira gure bereizgarria, dudarik gabe. Bakailua, bisigua, errebolloa edota legatza dira arraietan arrakastatsuenak eta haragietan, aldiz, txuleta da erreferentea. Denborarekin, produktu desberdinei hartu diegu puntua parrillan: onddoak, kokotxak, uxak, olagarroa, bieirak, foie, etab.

Sagardotegia ere bada, ezta?

Bai, urte osoan zehar mantentzen dugu sagardotegi menua, prezio itxian. Otsaila eta martxoan, sagardotegi garaian, eskatzen da gehienbat. Sei kupel dauzkagu, Hernaniko sagardoarekin, izan ere ez dugu hemen bertan sagardoa ekoizten. Honetaz gain, asteen zehar eguneko menua eta karta eskaintzen ditugu. Kalitatezko lehengaiak eta plater landuak izaten dira eta horrek balio erantsi bat suposatzen du.





Koldo Ortega

HONDARRIBIKO OSPITALEEN HISTORIA (II)

Gaurko lana aurrekoaren segida eta bukaera da. Hori dela eta, goazen harira! Aurrekoarekin lotzeko agiri baten berri emango dut: "Instrucción que doy a los enfermeros para como se an de haber y dar las raciones en el hospital real de Irun". Nahiz eta agiria Irungo errege ospitalerako izan, bertako neurri edo aginduak Hondarribiko ospitalean ere gauzatu omen ziren. Aginduak Frantzisko Gil Solana medikuak idatzi zituen 1637. urtean, Armadaren Bikarioak eskatuta. Agiriak zehatz-mehatz azaltzen du zer jan behar zuen soldadu bakoitzak bere egoeraren arabera.

Orain, elkarren segidan, agindurik aipagarrienak nabarmenduko ditut. Eguna has-teko goizeko zazpietan, gosarian, mahaspasak eta ogia denentzat, baina baziren salbuespenak: argalentzat arraultza bat, oheratuentzat urardoa (hiru zati ur eta bat ardo) eta ahulduentzat urardoa (erdiz erdi ura eta ardo). Bazkaltzeko, goizeko hamaiketan, ahariki libra bat eta ogia eta, azkenean, afaltzeko, bi arrautza bakoitzeko, ogia eta aipaturiko urardoa.

Hori bai, egunero egin behar zen ahariki lapikoa ahulduenei "sustancias" emateko. Bukatzeko, agiriak honakoak ere agintzen ditu: lo ezin zutenentzat almendrak azukrearekin ematea, olio ona eta ospina "para junto" izatea, gauez argia pizturik egotea eta gaixozaina "recorra las quadras todas a ber si a algo remediar" eta, hildakoak, gorpuen usteltzea saihesteko, ahalik eta lasterren lurperatzea.

SAN GABRIEL OSPITALEA

Denok ezagutzen dugu gaurko San Gabriel Egoitza, Iparralde kalean, baina ez naiz eraikin eder eta fundazio eredugarri honetaz arituko. Historiaren leihoa ireki eta nabarmenduko dut ospitalearen sorrera eta nortasuna. Lehendabiziko datu aipagarria ospitalearen "adinari" dagokio. Ospitaleak, mendeen joanak errotua, laster milurteko laurdena beteko du. Izan ere, eraikitzeiko asmoa 1762koa izan zen eta 1766. urtean hasiera eman zioten ospitaleari.

Ospitalea eraikitzeiko ideia Hondarribiko Torre Alta kondearena izan zen. Berak, 1762ko urte hasieran, Udolari, eskutitz baten bidez, ospitale berria "para el alivio

de los pobres" eraikitzeiko dirua prest zegoela jakinarazten zion eta, horretarako, Udalaren laguntza ere behar zuela. Udalak, zaldun berezien onarpen osoa jaso ondoren, onartu eta aurrera eraman zuen proiektua. Horretarako, biztanleen laguntzarekin, diru, lur sail eta materialeak jarri zituen. Eraikitze lanak hasi eta 1763. urtean Udalak Gabriel goiaingeruaren izena eman zion ospitaleari "en honor y recuerdo perpetuo del Exmo. Sr. Dn. Gabriel Joseph de Zuloaga hijo de esta Ciudad". Honekin batera, diru, lur eta egurrak eman zituzten biztanleen izenak ere idatzita jartzea eta, hala beharrez, lehen-tasuna izatea ospitalean sartzeko. Urte laburrik barnean, 1766ko otsailaren 6an, Udaltzatzak, Hiriaren izenean, ospitalearen jabetza hartu zuen "como Patrona



Txumarra Eskortza Pol. Telf: 943 63 90 33 - Fax: 943 63 06 70 - www.bacaladera.com

única y legítima del dicho Santo Hospital, tomaron su posesión real, actual, civil y corporal, habiéndose paseado por la Galería, Salas y quartos de él, haciendo abrir y zerrar para tal efecto las Puertas y Ben-tanas...”.

Ospitaleak, Hondarribiko biztanleak zaintzeaz gain, militarrei ere arreta ematen zien, Erregeren ospitalea itxi ondoren. Ospitalearen azken urtetan, 1880tik 1898ra, “Segura”, “Tajo” eta “Maac Mahon” kanoiontziatako marinela ere jaso zituen.

Hasieratik San Gabriel ospitalea eta miserikordia edo erruki etxea izan zen, bertan pobreak sartzen baitziren, osasuntsuak zein gaixoak. Ospitaleak, historian zehar, une onak eta txarrak izan zituen eta, askotan, aurrera jarraitzeko eragozpen handiak jasan behar izan zituen, gerra garaiak eta diru eza batez ere.

Eraikinak, historian zehar, berritze lanak beharrezkoak izan zituen aurrera jarraitzeko. Aipatzekoak dira 1865koak, frantse-sen aurkako gerrak eta lehendabiziko karlistada jasan eta gero.

Utzia eta erdi desegina zegoen ospitalea konpondu egin zuten. Azkenean, birsorturiko ospitalea, ehun urte hasi ondoren, 1866. urtean, ospitaleko batzordeak Karitatezko moja karmeldarren esku utzi zuen bertakoen arreta eta gobernu. Karmeldar lekaimeak baino lehen osasun eta gestio langileak ziren eta, hasieratik Go-bernu Ama eta guzti.

Azkenean, duela 110 urte, 1901ko urtarri-laren 19ko Errege Aginduaren bidez San Gabriel ospitalea “Casa de Beneficiencia” edo txiro etxe bihurtu zen. Gaur den egu-nean, eraikuntza ederki berritua, San Ga-briel Egoitza fundazio itundua dugu.

KANPAINA-OSPITALE MILITARRAK

Gerra garaietan, nahi baino gehiago Hon-darribian, nazioarteko armadek ospitaleak ere behar dituzte. Hori dela eta, herrian Espainiako Errege ospitaleaz gain, besteak ere egon ziren, Independentzia gerraren garaian batez ere.

FRANTZIAKO ARMADAREN OSPITALEA: Gutxi iraun zuen ospitaleak Hondarribian, hilabete bat eta ez osoa, 1813ko ekainean. Dakigunez, herrian zor-rak, gutxienez, utzi zituzte: frantsesek alde egin zutenean medikamenduak or-daindu gabe utzi zizkioten Juan Pablo Ain-tziburu botikarioari.

INGELESEN OSPITALEAK: Britania Handiko soldaduei arreta emateko etxe ugari erabiliak izan ziren, hori bai, aloka-tuak. Indart alkateak 1814an zerrendatu zituen honako etxeen jabeak: “ Dña. Va-lentina Sanzetenea, la Casa Consistorial, Dionisio Salcedo, Dª Emerenciana Soron-do, Sr. Vicario, Sr. Michelena, Dª Jesusa El-duyen, la Ciudad, Dª Mª Josefa Iriberrí,

Dª Josefa Antonia Goycoechea, la Ciudad en la Plaza, Dª Fermina Goycoechea, D. Francisco Izquierdo y D. Josef María Ra-mery”. Etxe hauez gain, ingelesek Leiva gotorlekuan ospitalea izan zuten.

PORTUGALDARREN OSPITALEAK: Hauek ere etxeak alokatu zituzten beren soldaduei arreta emateko. Hona elkarren segidan etxeen jabeak: “D. Ignacio Caicuegui, Dª Vicenta Arburu, D. Manuel Goenaga, Dª Ana Bernarda Zamo-rano y D. Saturnino Irarreta”. Orain ere, 1814ko ekainean, alkateak, idatzi baten bidez, Portugaleko Armadaren Maestre Nagusiari zorrak kitatzea eskatu zion.

KAPUTXINOEN OSPITALE MI-LITARRA: Lehendabiziko Karlistadan, 1838an, Plazako Gobernadoreak Kaputxi-noen Komentuko teilatua konpontzeko 3.000 teila eskatu zizkion Udalari. Ho-rrela, ospitale militar bihurtu zuten gerra horretan eta, gertatzen denez, komentuak kalte handiak jasan zituen.

KOLDO ORTEGA

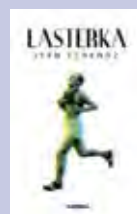


ZWEI FRAUEN (BI EMAKUME)

"Inoiz ez dakigu eta ez dugu jakingo zergatik hasten zaigun emakume bat ustekabeen beste guztiengandik bereizten bakar bihurtzeraino, zergatik haren begiak garunean iltzaturik geratzen zai-zkigun edo haren irudiak, goazen lekura goazela, errainuak bezala jarraitzen digun atsedenik eman gabe. Katakismo txiki hori gainera datorkigula ikusten dugunean bakoitzak bere neurriak hartu ohi ditu.

AZAZKALAK JATEN DITUT, ETA ZER?

"Eta zer?" bildumaren ezaugarria da desberdintasunak onartzea eta baloratzea; konplexuak eta marjinazioak gainditzeko modua, hemen, istorio dibertigarri bat da, azazkalak jaten dituen pintore batek bere haurtzaroari buruz kontatzen diguna.

LASTERKA

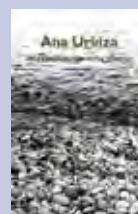
Behin eta berriz eskatu behar izan zioten Emiliri has zedin. Baina behin hasita, ez zen berriz gelditu. Eta etengabe azeleratzen jarraitu zuen. Hona hemen Lurrean bizkorren korritu zuen gizona. Echenozek, RAVEL-en bezala, noraezoko ibilbidea egiten duen artista baten gisa aurkezten digu Emil Zatopek. Gai horren tratamendu maisutanezkoa egiten du Echenozek.

ZAHARRAK EZ ZUEN HIL NAHI

Ehorzleak larunbatean goizeko zortzietan telefonoz deitzen badizu, esanez zurekin hitz egin nahi duela eta ordubete barru hilerrira joateko, harritu egingo zara. Baina, ordubete barru, zure aitaren obi gainean eserarazi eta ehorzleak esaten badizu kontu txiki bat daukala zure aitari buruzkoa, orduan hunkitu eta aztoratu egingo zaitu.

OIHANA HIRIAN

Oihana aitarekin doa hirira, erosketak egitera; halako batean, ordea, zebrabidean ez aurrera ez atzera geratuko da, aitaren eskutik askatuta, eta bere burua animaliaz inguraturik ikusiko du bat-batean: hartzak, ehunzangoak, zakurrak, ahuntzak, elefanteak, ipurtargiak, jirafak, krokodiloak, gorilak... Aurkituko al du berriz aita, eta etxera itzultzeko bidea?

ATZORAKO GERATZEN DENA

Bizi zaitezke iraganean, etorkizunean, denboraren iraganari begira, edo ondorengoei ustez utziko diezuna ondu nahian...

Edo menturatu zaitezke ideia, hitz, irudi edo pentsamendu bat lekuz kanpo jartzen, mundua irauliko baduzu...



**OLEARSOKO LIBURUDENDAN ESKURAGAI DITUZU
EUSKARAZKO LIBURU UGARI**

ETOR ZAITEZ ETA GALDETU!

San Pedro 12 - HONDARRIBIA

Telf: 943 64 25 25



Geresi Alza

BIDAIA AHANZTEZINA ASIAN BARRENA

Hilabetetako prestakizunen ondoren, abuztuaren 28an hasi zen gure abentura. Kuala Lumpur, Bangkok eta Bali bisitatu genituen.

Gure bidaia abuztuaren 28an hasi zen Miarritzeko aireportuan.

Han hartu genuen Pariserako hegazkina eta hortik gero Kuala Lumpurerako beste hegaldia.

Aireportuan luzaro itxaron eta 13 orduko hegaldia egin ondoren iritsi ginen Kuala Lumpurer, Malaysiara. Han, maletak hotelean utzi eta berehala hiritik ibiltzera atera ginen.

Petronas dorre ospetsuak bisitatu genituen. Hauek egunez politak badira, gauean argizatuta daudenean oraindik ikusgarriagoak dira.

Hori bai, ezin izan genuen bertara igo, aldi baterako itxita baitzeuden lanak zirela eta. Baina arratsalde hartan hiriaren panorama ikusgarria duen Menara Tower eraikina igo ginen.

Komunikaziotarako dorre honek 276 metroko altuera du eta hiriaren erdian kokatzen den baso tropikal batean dago.

Ez genuen sarrera nagusia aurkitu eta horregatik, basoa zeharkatzen zuen bide bat hartu eta bat batean, zuhaixka batzuen

artetik isats bat ateratzen ikusi genuen. Lander nire lagunak gorrotoa die sugeei. Imajina ezazue ze tentsio momentua pasa genuen.

Eskerrak muskerra besterik ez zela, baina gu korrika atera ginen handik, ziztu bizian.

Hurrengo egunean, Luca, bakarrik bidaiatzen ari zen italiar bat ezagutu eta harekin eman genuen egun osoa, Batu kobazuloak eta Putrajaya bisitatzeko.

Batu hinduarrentzat leku sakratua da eta 271 eskailera igo behar dira kobazuloetara iristeko. Putrajaya aldiz Malaysiako hiri-buru administratiboa da eta bertan

pena merezi du Mezquita Handia, lehen ministroaren etxea dena ikustea.

Gure hurrengo jomuga Bali izan zen. Han motor bat alokatu eta uhartearen zati bat ikusteko aukera izan genuen sei egunetan zehar.

Lehenengo, Baliko erdialdean dagoen Ubudera joan ginen eta handik, beste turistekin batera, txangoa egin genuen furgonetan. Egun hartan Rice Terraces edo arroz-soroak ikusi genituen, kolore berdi bizietako zelai mailakatuekin.

Ondoren, Baliko ohiko pareo antzeko jantzia edo Sarong erabiltzera derrigortzen duten zenbait tenplu bisitatu eta Kintama





- Eguneko menua / menu bereziak
- Razioak
- Bokalak
- Sandwichak
- Karta
- Hamburguesak
- Plater konbinatuak



Damen kalea, 4
Tel: 943 53 70 11
20280 HONDARRIBIA



ARRETXE

ERRETERIA
Larzalai, 14 943 34 01 82
DONOSTIA
Zabalaita, 54 943 28 65 72
HONDARRIBIA
A. Alonso, 7 943 64 27 77
Mendelu, 17 943 64 70 58

ni izeneko sumendira iritsi ginen.

Gero Kuta izeneko herrian egun pare bat pasa genuen. Hemen surflari asko elkartu ohi dira eta bizitza haundia dago bai egunez eta baita gaez ere.

Azken egunetarako utzi genuen Baliko hegoaldea, politena eta gutxien ustiatuena dena.

Motorrarekin han eta hemen geldialdiak egiten genituen hondartzatxoetan eta hotel merkeetan ostatu hartuaz. Bi tenplu oso eder badiar zonalde honetan.

Bata Uluwatu da. Honetan, tximuak ugari dira eta kontuz ibili behar duzu uste gabeen betaurrekoak edo argazki kamera tximuek ez lapurtzeko.

Bestea Tanah Lot. Honetan, ilunabar ikusgarria ikusi ahal izan genuen.

Baliko jendea oso jatorra da eta ahal duten guztian laguntzen zaituzte. Janaria ere asko gustatu zitzaigun.

Adibidez, sojazko saltsarekin jaten genituen tagliatelleak edo momento orotan edaten genituen fruta zukuak, 50 zentimo besterik balio ez zutenak.

Gure bidaiaiko hurrengo geldiuneak Tailandiako ekialdean dauden Ko Samui, Ko Phangan eta Ko Tao uharte txikiak izan ziren.

Ko Phanganen, Full Moon Partyra joan ginen. Jai hau, ilargi betea dagoen bakoitzean egiten dute hango hondartza batean eta irla mundu guziko jendea betetzen da. Hemen ezagutu genuen galiziar bikote jator bat eta haiekin pasa genuen gaua.

Ko Taon urpean igeri egitera joan ginen

eta itzela izan zen kristala bezain gardena den ur haietan horrenbeste koloretako arrain ikustea.

Eskerrak norbaitek esan bezala marrazoak ikusi ez genituela, bestela nik egundoko izua hartu izango nuen.

Bidaia Bangkoken amaitu genuen. Han badago zer ikusi asko, besteak beste, bere Jauregi Haundia, txinatar auzo kaotikoa edo Chatuchakeko azoka haundia, zeinak bi futbol zelaik hainako azalera duen eta non denetarik erosi ahal den.

Bangkoketik Tailandiako hiriburu zaharra izan zen Ayuthayara txangoa egin genuen, gaur egun parke historikoa diren hondakinak ikusteko.

Eta noski, ez genuen Pad Thai plater tipikoa jateko aukera galdu. Egunero zerbait desberdina probatzen genuen, baina beti janari asiatarikoa. Minegia ez emateko zortea baldin baduzu, oso ona da hango janaria.

Gure azken esperientzia eta hara joaten zaratenerako gomendioa, Thai masaje bat hartzea da. Guk hala egin genuen, eta luzaketa-ariketa nahiko fuerteetan oinarrituta badago ere, berrituta utziko zaituzte.



San Pedro kalea, 27 • Hondarribia • Tel: 943 842 102
txantxangorrihondarribia@hotmail.com



GESTIOA:

- KONTUHARTZAILETZA, FISKALA
- ETA LANAREKIN LOTUTAKOA
- ASEGURUAK

ARRANTZALE ANAIDIAKO ABATAK

Egilea: **EULIA**

Hondarribian badugu zorrik gure artean bizitzera etorri izan direnekin, izan ere jakituria eta jakin-minez hornitu gaituzte. Asko gara arbasoen artean beste herriren batekoren bat dugunak, gure ondarearen aberasgarri.

Horietako bat dugu, hain zuzen ere, "Kamiñazpi" ezizenez ezaguna den Jose Mari Etxaburu. 1913an jaio zen Ondarroan, eta ezkondu ondoren Hondarribira etorri zen bizitzera. Euskara maisu eta Euskaltzain Urgazlea (1966), hainbat liburu idatzi zituen, besteak beste "Ondarribia'ko Kondaira" izenekoak.

Bertan gure herriari buruzko makina bat datu historiko eta kondairaren berri ematen digu.

Hona hemen, horien adierazgarri, mende hasieratik 1974 bitarte berak jasotako Arrantzaleen Kofradiako Abat Nagusien Zerrenda, hitzez hitz azaldua:

ARRANTZALE ANAIDIAKO ABATAK

1900'garren urte ezkerokoak

1900.....	Ezponda'tar Sebastian.....	(ezizenez, Arraka)
1901.....	Berrotaran'dar Hermojenes.....	" Pompes
1902.....	Zubillaga'tar Pedro Jose	" San Pedro
1903.....	Sorondo'tar Manuel.....	" Sipitarra
1904.....	Etxebeste'tar Manuel	
1905.....	Berrotaran'dar Pedro.....	" Solio, Bolbora
1906.....	Alkain'dar Julian.....	" Julian txikia
1907.....	Iridoy'tar Jose Migel.....	" Mintxiña
1908.....	Berrotaran'dar Hermojenes.....	" Pompes
1909.....	Olaizola'tar Ebaristo.....	" Txolotxo
1910.....	Ezponda'tar Tomas.....	" Karretero
1911.....	Berrotaran'dar Pedro.....	" Solio, Bolbora
1912.....	Kanpandegi'tar Florentino.....	" Sabié
1913.....	Berrontaran'dar Hermojenes.....	" Pompes
1914.....	Alza'tar Jose Anjel.....	" Urrizena
1915.....	Sagartzazu'tar Luzio	
1916.....	Goñi'tar Pedro.....	" Nabarro
1917.....	Kanpandegi'tar Florentino	" Sabié
1918.....	Iridoy'tar Jose Migel	" Mintxiña
1919.....	Alkain'dar Julian.....	" Julian txikia
1920.....	Goñi'tar Federiko	" Nabarro
1921.....	Martinez'dar Salbador.....	" Artzaia
1922.....	Ezponda'tar Tomas.....	" Arraka
1923.....	Larrarte'tar Bizente.....	" Kojones
1924.....	Ezponda'tar Tomas	" Arraka
1925.....	Goñi'tar Trinidad.....	" Buru aundi
1926.....	Ortiz'tar Daniel.....	" Txintxero
1927.....	Berrotaran'dar Jose.....	" Muxarra
1928.....	Sistiaga'tar Bernardo.....	" Txantxo
1929.....	Amunarriz'tar Meltxor.....	" Borttolo
1930.....	Eizagirre'tar Jose Mari.....	" Momorrua

argi eta garbi

eukeni optika

san pedro 57, tel/fax 943 64 38 05



**GOZOTEGIA
KAFETEGIA**

San Pedro, 4 - 20280 - HONDARRIBIA
Tel: 943 641 047



1931.....	Oronoz'tar Timoteo.....	“	Ttimo
1932.....	Amunarriz'tar Fermin.....	“	Potzua
1933.....	Alkain'dar Manuel.....	“	Nikolas txikia
1934.....	Lazkanotegi'tar Eujenio.....	“	Trallo
1935.....	Agirre'tar Eujenio.....	“	Romanones
1936.....	Oronoz'tar Nikolas.....	“	Frailia
1937.....	Oronoz'tar Sebastian.....	“	Boca de Oro
1938.....	Virto'tar Fermin		
1939.....	Sistiaga'tar Bernardo.....	“	Txantxo
1940.....	Eizagirre'tar Jose Mari.....	“	Momorrua
1941.....	Larroskain'dar Patrizio		
1942.....	Alkain'dar Manuel.....	“	Nikolas txikia
1943.....	Susperregi'tar Juan Jose.....	“	Sakarra
1944.....	Oronoz'tar Sebastian.....	“	Boca de Oro
1945.....	Arizmendi'tar Ambrosio.....	“	Parera
1946.....	Sorondo'tar Antonio.....	“	Beltxa
1947.....	Arranbide'tar Julian.....	“	Txangai, Pescuezo
1948.....	Zubillaga'tar Fausto.....	“	Moñoño
1949.....	Kanpandegi'tar Florentino		
1950.....	Berrotaran'dar Eujenio.....	“	Egaluzia
1951.....	Oronoz'tar Sebastian.....	“	Boca de Oro
1952.....	Arizmendi'tar Ambrosio.....	“	Parera
1953.....	Lazkanotegi'tar Jose R.	“	Generala
1954.....	Susperregi'tar Juan Jose.....	“	Pittar
1955.....	Alkain'dar Manuel		
1956.....	Agirre'tar Pedro.....	“	Periko Romanones
1957.....	Olaskuaga'tar Karlos.....	“	Nagusi
1958.....	Lazkanotegi'tar Jose Ramon.....	“	Generala
1959.....	Berrotaran'dar Eujenio.....	“	Egaluzia
1960.....	Lazkanotegi'tar Julian.....	“	Antzara
1961.....	Amunarriz'tar Pedro.....	“	Borttolo
1962.....	Susperregi'tar Andres.....	“	Sakarra, Miko
1963.....	Oronoz'tar Sebastian.....	“	Boca de Oro
1964.....	Sorondo'tar Anjel.....	“	Ortxuri
1965.....	Salaberria'tar Prantzisko.....	“	Praixku
1966.....	Amunarriz'tar Pedro.....	“	Borttolo
1967.....	Agirre'tar Federiko		
1968.....	Elduayen'dar Jose Migel.....	“	Mantxal
1969.....	Olaskuaga'tar Kayetano.....	“	Ixkira
1970.....	Sorondo'tar Florentzio.....	“	Beltxa, Gazta zuri
1971.....	Oronoz'tar Julian		
1972.....	Altuna'tar Juan		
1973.....	Aiamendi'tar Juan Mari		
1974.....	Oronoz'tar Agustin.....	“	Buru txuri



Pasa Gazte Informazio Bulegotik eta informatu zaitez ikasketak, bekak, lehiaketak, ekintzak eta txartelei buruz Ez zaizu ezer kostatzen!!! edo bidali email bat gure helbidera gib@hondarribia.net

INFORMAZIO OROKORRA

Etorri zaitez bulegoa ezagutzera eta kuxkuxeatu ikasketak, bekak, lehiaketak, ekintzak eta txartelei buruzko informazioa!

Jabier Ugarte, 6

edo bidali email bat gure helbidera
gib@hondarribia.net (galderekin, iradokizunekin, eskeintze-kin...)

martxan da... **NEGUKO ORDUTEGIA!**

Astelehenetik ostiralera 16.30etatik 20.00ak arte
Larunbatetan: 10.00etatik- 13.00etara

Informazio gehiago: gipuzkoangazte.info

IKASTAROAK

Emakumezkoen defentsa pertsonalerako ikastaroa, Kisoku klubean.

Doan, larunbatetan, 9:30etik 11:30era.
Izena emateko: www.clubkisoku.com

Aurten ere **'HEUK PROBA EZAN'** ekimena martxan da Hondarribia Arraun Elkarteko instalakuntzetan.

Emakumeen artean kirola sustatzeko ekimena da, ANIMATU ZAITEZ!

Astelehen eta asteazkenetan 19.00etatik 20.00etara, Claudia Behobideren eskutik.



Enplegua bilatzeko tailerrak Bidasoa biziriken

Enplegu bila bazabiltza, zatoz Bidasoa bizirikeko Etorkizuna duten Lanbideen El Espazio gunera; bertan, lana bilatzeko tailerrak eta prestakuntza-ikastaroak eskainiko dizkizugu. Jarduerak enplegu- eta autoenplegu-tailerretan (hilerokoak eta iraunkorrak) banatuta daude, eta hainbat jardunalditan egiten dira.

Orain, aukera daukazu zure prestakuntza zabaltzeko eta lana bilatzeko zer tresna eskura ditzakezun jakiteko. Lan-munduan pertsonak dauzkaten behar nagusiak islatzen dituzte tailer hauek, garapen profesional handiagoa lortze aldera. Aukera da zure lanbide-gaitasunak hobetzeko lan-munduari begira. Prestakuntza honen bidez, enplegua eraginkortasun handiagoz eta hobeto bilatzeko zer tresna behar diren jakingo duzu.

Gainera, Euskal Herriko Unibertsitate Publikoan matrikulatuta bazaude eta Bidasoa bizirikek antolatzen dituen tailerretan parte hartzen baduzu, aukera libreko kredituen onuradun izango zara.

Honako hau da urriaren 15etik azaroaren 15erako prestakuntza-eskaintza:

2011/10/17 eta 2011/11/7 Enplegua eraginkortasunez bilatzeko tresnak. Curriculum eta aurkezpen-gutuna 09:00 – 12:00	2011/10/21 Zein gaitasun funtsezko eskatzen dituzte enpresek zure lanbide-perfilerako? 09:00 – 12:00
2011/10/18 eta 2011/11/8 Autoenplegu-tailerrak: enpresak sortzeko goizak 09:00 – 11:00	2011/10/26 eta 27 Gaitasunak garatzeko tailerrak: Lana eraginkortasunez bilatzea: Gara ezazu zure lanbide-ibilbidea 15:45 – 18:45
2011/10/19 eta 2011/11/2 Lana bilatzea interneten 15:45 – 18:45	22/11/10/8 Azter ezazu zure gaitasun-perfila. Funtsezko gaitasunen testa 09:00 – 12:00
2011/10/18, 19 eta 20 Gaitasunak garatzeko tailerrak: Networking-eko hastapenak. Sor ezazu zeure ekintza-plan pertsonala 16:00 – 18:00	2011/11/2 Langileak hautatzeko prozesua 09:00 – 12:00
2011/10/20 eta 2011/11/3 Gaindi ezazu arrakastaz lan-elkarritzeta 15:45 – 18:45	2011/11/3 Mugikortasunaren Nazioarteko Jardunaldia. Europar Batasunean enplegua bilatzeko tresnak. Europass. Lana Frantzia. Aukera berriak 11:00 – 13:00

Ikastaro eta tailer hauek guztiak doakoak dira; toki-kopuru mugatua dute, eta parte hartzeko interesa baduzu, izena eman behar duzu El Espazioren bulegoetan (Anaka kalea, 27, Irun) edo 943 633 160 telefonoan. Prestakuntza-eskaintza osoa www.elspazio.com web orrialdean kontsultatu ahal duzu.

NON DAGO ARGAZKIAN AGERI DEN ESKULTURA ETA NOR IZAN ZEN BERE EGILE OSPETSUA?

Hondarribian artista ospetsuen jaioterria izan da Historian zehar, eta baita kanpoko beste artista askok ikusi, bizi, margotu eta mirestu izan duten lekua. Oraingoan, herriko seme batek egindako eskultura hau dakargu gure lehiaketa honetara. Hona hil honetako galdera: Non dago eskultura hau eta zein da bere egile izan zen hondarribiar artistaren izena?

Erantzuna daukazuenean, bidali Udal Euskarara Zerbitzura posta bidez, zuen izen-abizenak, helbidea eta telefonoarekin batera. Helbidea, Panpinot kalea 14-16 da. Azken eguna azaroaren 8a izango da. Beko Errota jatetxean bi pertsonentzat afari bikain bat izango du sari asmatzaileen arteko zozketan aukeratzen dugunak.

Iraileko aldizkarian ageri zen komun publikoa kai berriko hasiera inguruan, arrantzaleen xaien alboan dagoela asmatu duzue batek baino gehiagok. Zuzen erantzun duten guztien artean, Beko-Errotan afaria irabazi duena MIKEL RETEGI MARTIARENA da. Zorionak irabazleari!

Afaltzera zoazenean, eraman zurekin aldi-zkari hau, zure izena agertzen dela egiazta dezaten, eta zure NAN erakutsi.

Oharra irabazlearentzat: Zure afariaz disfrutatzeko epe muga azaroko azken igandea izango duzu. Aprobetxatu aukera, beraz, lehenbailehen!













Zuloaga kalea 8 / Tel.: 943 641156 / Faxa: 943 641006
HONDARRIBIA / www.elduayen.com





Denda Kalea, 6 - 20280 Hondarribia - Tel. 943 645663

JAUREGI HOTEL ZAHARRAREN IRUDIA DAKARGU HIL HONETAKO GANBARAKO KUTXARA



Beste behin, gure Ganbarako Kutxa ireki eta www.guregipuzkoa.net gunera jo dugu gure herriko argazki zahar eta nolabait kurio-soak bilatzeko asmoz.

Oraingoan, gaur egungoaren leku berean zegoen Jauregui hotel zaharraren irudia erreskatatu dugu, webgune horretan ikusgai dagoen Hondarribiko Udalaren artxibotik. Argazkia zehazki zein urtetakoa den ez da ageri, baina XX. mendearen hasierako markadetakoa behar du izan. Egilea Bartzelonako L. Boisin dela ageri da Gure Gipuzkoako fitxan.

Webgune hori agortezina da ia, baina gogoratu zuen etxe eta ganbaretan gordeta daukazuen argazki horien zain gaukazuela. Zuen Ganbarako Kutxa edo artxibategi partikularreko irudi horiek Hondarribia aldizkarian argitaratzea nahi baduzue, bidali Udal Euskara Zerbitzura (Pampinot Kalea, 14-16) edo posta elektronikoz, info@zifcomunicacion.com helbidera.

Eta hilero bezala, gure gomendioa: bisitatu www.guregipuzkoa.net eta Hondarribiko nahiz lurralde osoko argazki zaharrak ikusten denbora pasatzeko aukera ederra izango duzue.



Jaiotzak irailean

7an: RAYAN El Aabid Muslim, Tetuango (Maroko) Hassan eta Tetuango (Maroko) Saidaren semea.
 12an: SARA Aseginolatza Serrano, Bilboko Jose eta Irungo Arantxaren alaba.
 15ean: EKI Gil Elizazu, Donostiako Roberto Miguel eta Hondarribiko Olatzen semea.
 16an: ANDER Mendiguren Landa, Donostiako Xabier eta Iruñako Ainhoaren semea.
 16an: OIER Iridoi Bengoa, Hondarribiko Juan eta Donostiako Ainhoaren semea.
 17an: ISMAEL El Abdi Marchena, Agadir-ko (Maroko) Hassan eta Hondarribiko Maria Teresaren semea.
 18an: INGUMA Karrikiri Vallejo, Errenteriako Joseba eta Donostiako Ziortzaren alaba.
 22an: MARTINA Amunarriz Rubio, Donostiako Gerardo Ramon eta Tolosako Mariaren alaba.
 23an: SUHAR Arrieta Bitoria, Hondarribiko Aitzol eta Donostiako Eiderren semea.
 27an: ITXASO Balerdi Sanz, Irungo Andoni eta Donostiako Miren Karmeleren alaba.
 29an: MATTIN Iturrikastillo Eizagirre, Irungo Unai eta Hondarribiko Anaren semea.
 30an: IKER Colas Mendoza, Donibane Lohitzungo Matthieu eta Azpeitiako Eiderren semea.



Ezkontzak irailean

3an: EDUARDO Fernandez Escudero, Santanderkoa, eta VIRGINIA Gil Merino, Irungoa.
 3an: XABIER Anduetza Zubieta, Lesakakoa, eta ERIKA Garcia Sanz, Irungoa.
 6an: VICENTE Lorea Velez, Artajonakoa, eta DOLORES Adelarpe Marquez, Madrilakoa.
 16an: KAIET Mindegia Arizaga, Hondarribikoa, eta MAITANE Abando Ibañez de Gauna, Irungoa.
 17an: JOKIN Uranga Ugalde, Andoaingoa, eta TAMARA YAOSKA Sastre Castillo, Managua-koa (Nikaragua).
 17an: OSCAR Garcia Encinas, Irungoa, eta NAIARA San Roman Estreno, Hondarribikoa.
 24an: ALVARO FELIX Alfaro Pinter, Donostiakoa, eta MARTA Itza Alonso, Hondarribikoa.
 24an: BAYE MOUSSA Ndour, Dakar-koa (Senegal), eta MARIA JUNCAL Herbella Rodriguez, Donostiakoa.
 24an: BRUNO Iriarte Teresa, Hondarribikoa, eta MARIA ELENA Valdes Gonzalez, Irungoa.
 24an: DAVID Sevilla Ferreira, Irungoa, eta ANA Ortego Saizar, Irungoa.
 24an: GORKA Sarriegi Sein, Irungoa, eta MARIA Garcia Urrutia, Hondarribikoa.
 24an: IBAN ASIER Amiano Aizagirre, Irungoa, eta ANNE FRANCE Aguesse Mauleon, Saint Germain en Laye-koa (Frantzia).
 24an: JOSE IGNACIO Cepeda Soreasu, Irungoa, eta MARIA ELENA Retenaga Goienetxea, Irungoa.
 28an: IÑIGO Novoa Piñas, Donostiakoa, eta ESTIBALIZ Rubio Alkain, Hondarribikoa.



Heriotzak irailean

1ean: JOSE MARIA Berrotaran Lekuona, Hondarribikoa, 93 urte, Zuloaga kalean.
 1ean: MAURICIO Duinat Oiarbide, Hondarribikoa, 79 urte, Harresilanda kalean.
 9an: MARIA Arotzena Lizarralde, Hondarribikoa, 77 urte, Soroetaberri kalean.
 9an: PALOMA Arroyo Corrales, Los Molinos-koa (Madril), 62 urte, kale Nagusian.
 10an: MARIA CARMEN Gonzalez Sagartzazu, Hondarribikoa, 65 urte, Bernat Etxepare kalean.
 13an: MARIA DEL CARMEN Igartua Edurza, Lasartekoa, 76 urte, Mourlane Mitxelena kalean.
 18an: JOSEFA Etxebeste Azkue, Oiartzungoa, 84 urte, Irunen.
 19an: PEDRO Goikoetxea Ugalde, Hondarribikoa, 76 urte, San Gabriel Egoitzan.
 20an: MÓNICA Cordal Ibarguren, 32 urte, Amute kalean.
 21ean: RAMON Eguzkitza Garmendia, Ibarakoa, 77 urte, Denda kalean.
 22an: MARIA ODETE Melin Das Neves, Vigo-koa (Pontevedra), 94 u urte, Zimizarga auzoan.
 25ean: CARMEN Mejias Perez, Higuera de Vargas-koa (Badajoz), 60 urte.
 25ean: JESUSA Zuntzundegui Balerdi, Hondarribikoa, 80 urte, Lezon.
 26an: CARMEN Castro Argandoña, Tolosakoa, 86 urte, Santiago kalean.
 26an: GREGORIA Usanditzaga Irigoien, Arrasatekoa, 86 urte, Mantzinenea etxadian.
 28an: MARIA MERCEDES Aduritz Manterola, Hondarribikoa, 54 urte, Harresilanda kalean.



joski
 Lentzeria arropa
 Haurrentzat arropa
 Matxin de Artzu, 18
 Tel.: 943 64 4846 - 20280 HONDARRIBIA

endanea
 garden
 Loreekin gozatzeko
 Alkanduzko, Igaraketa eta jai egunetarako 9.00 / 14.00 / 17.00 orduetan eta lasterretarako 9.00 / 20.00
 48300,40 - 20280 - Hondarribia - 943 64 3717 - www.endanea.com



Fermin Olaskoaga

Herriko bizilagunen gora-beherak irailean

Altak Jaiotzak:.....12, eta kanpotik etorriak: 53
Bajak Hildakoak:16, eta herritik joanak: 64.
Biztanle kopuru orokorra:16.560 bizilagun.

Iraileko eguraldiaren datuak

Tenperaturarik gorena:.....33,4° C, hilaren 9an.
Tenperaturarik beherena:.....11,8° C, hilaren 6an.
Bataz besteko tenperatura:.....20,6° C.
Bataz besteko hezetasuna:.....% 77.
Euri-litroen kopurua:.....177,6 mm.
Egunik euritsuena:.....hilaren 3an 79,9 mm.
Euri indartsuenen unea:.....hilaren 3ko 9,10etan 43,8 mm/orduko.
Egun euritsuak:.....15 egun.
Elur egunak:.....0 egun.
Kazkabar egunak:.....0 egun.
Ekaitz egunak:.....egun 1.
Behe-lainoko egunak:.....0 egun.
Ihintz egunak:.....16 egun.
Zeru oskarbia:.....7 egun.
Zeru lainotua:.....15 egun.
Zeru estalia:.....8 egun.
Eguzki kopurua:.....190,3 ordu.
Bataz besteko presioa:.....1017,6 milibar.
Presiorik gorena:.....1027,0 milibar, hilaren 5ean.
Presiorik beherena:1005,9 milibar, hilaren 9an.
Haizea >55 Km/ord.....0 egun.
Haizerik indartsuena:.....hilaren 18ko 23,37etan 52 Km/orduko.

Iraileko liburutegiko datuak

Bazkide berriak:

- 9 gizon eta 11 emakume. Horietatik 11 heldu, 9 haur.
- Guztira 45.

Ekarri diren liburu berriak:

- 3 euskaraz, 24 gaztelaniaz eta 3 bestelakoak.
- Guztira: 30 liburu.

Mailegatutako liburuak:

- 217 euskaraz, 1400 gaztelaniaz eta 26 bestelakoak.
- Guztira: 1646 liburu.

Gehien mailegatutako liburuak:

Haurrak:

- Euskeraz: CALLEJA, Seve.- Hondartzan.-Ibaizabal.
- Gaztelaraz: MARTÍNEZ DE LEZEA, Toti.-Nur y la alfombra voladora.-Erein

Helduak:

- Euskeraz: LERTXUNDI, Anjel.- Etxeko hautsa.- Alberdania
- Gaztelaniaz: DUEÑAS, María.- El tiempo entre costuras.

Arrantzale kofradian irailean saldutako arrantza kopurua

Txitxarroa (Trachurus trachurus): 81.615,10 kilo.
Hegalburra (Thunnus thynnus): 21.501,00 kilo.
Atun moja (Thunnus obesus): 2.379,00 kilo.
Hegaluzea (Thunnus alalunga): 226.915,00 kilo.
Listau (Euthynnus pelamis): 3.207,50 kilo.
Lanpo (Euthynnus pelamis): 513,60 kilo.

Itsas aingira (Conger conger): 74,60 kilo.
Makarela (Scomber japonicus): 738,10 kilo.
Korroko (Chelon Labrosus): 124,40 kilo.
Muxar handia (Diplodus sargus): 32,30 kilo.
Txangurroa (Cancer pagurus): 1.276,00 kilo.
Bestelakoak: 19,70 kilo.



kilker
LORAZAINTZA
Proiektuak - ureztatze-sistemak

Errazkinenea, 2 - HONDARRIBIA
Tel eta Faxe: 943 640 162



DEMAN

24h irekiak

Erratzu Poligonoa, 1go pabiloia - 20130 Urdeta
Tel: 943 33 58 00 - Fax: 943 55 04 58 - www.deman.es - E-mail: ventas@deman.es



Zure ospakizunak
ahaztezinak bihur
daitezten

1.982 - 2.007

25 URTE HONDARRIBIARRREN ZERBITZURA

JAIZUBIA- Tel. 943 64 31 94 - 20280 HONDARRIBIA - www.bekoerota.com



**Euskadiko
Kirol
Portuak**

Bermeo
Donostia-San Sebastián
Getaria
Hondarribia
Orio

FORUM JABALARRITZ
GASTRONOMIA



BAR - RESTAURANTE



San Pedro, 35
20260 HONDARRIBIA

Tels. 943 64 27 71
943 64 10 19



BAR
CONCHITA




Tel.: 943 11 02 01
San Pedro, 33
20280 HONDARRIBIA

Zure terrazak betiko zerbitzu onenarekin, Hondarribiko Portua auzoan, gastronomi espezialitate onekin

ERKA

SUMINISTROS
ELECTRICOS



ERKA

OSAGAI
ELEKTRIKOAK



Salvador Etxeandia Kalea, 6 beheka Tel: 943 62 52 49 Fax: 943 53 73 48 20304 IRUN



MEDIO AMBIENTE, S.A.

Herri garbi batengatik lan egiten, ingurumenarekin elkarlanean

Zubiondo Poligonoa, 5A partzela. 20120 HERNANI. Tel. 943336901